

ОБРАЩЕНИЕ В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ**Сеидомарова С.Н., Нурланбекова Е.К.***Казахский государственный женский педагогический университет, Алматы,
e-mail: sauleshka.69@inbox.ru*

Проблема обращения занимает важное место в исследованиях по этикету. Категория вежливости является одной из центральных в рамках этикетно- речевой коммуникации. С исторической точки зрения феномен вежливости берет свое начало с форм обращения и развивается в систему средств кодификации социального статуса участников коммуникации и социальной дистанции между ними. Этикетные речевые единицы функционируют в контексте вежливости, т.е. на коммуникативном уровне они являются ее «проявителями». Вежливость необходима, чтобы регулировать и облегчать коммуникацию в социальной сфере, благодаря этикету, установленным правилам вежливого поведения, которые базируются на различии в социальном статусе и социальных ролях. Обращение имеет непосредственное отношение к нормам речевого этикета, поскольку неотъемлемым свойством речи выступает ее обращенность, ее адресный характер. Играя важную роль в межличностном общении, обращения способствуют взаимодействию говорящего и адресата и помогают создать особое коммуникативное пространство.

Ключевые слова: речевой этикет, вежливость, обращение, социальный статус, коммуникативные ситуации, дискурс, национальные традиции, лингвокультурологические особенности

APPEAL TO SPEECH ETIQUETTE**Seidomarova S.N., Nurlanbekova E.K.***Kazakh State Women pedagogiches University, Almaty, e-mail: sauleshka.69@inbox.ru*

The problem of appeal plays an important role in research on etiquette. Category politeness is one of the central part of etiquette – verbal communication. From a historical point of view the phenomenon of politeness goes back to the forms of appeal and develop resources in codifying the social status of the participants of communication and the social distance between them. Etiquette speech units are functioning in the context of politeness, i.e. on the communicative level, they are its «developers». Politeness is necessary to regulate and facilitate communication in the social sphere through etiquette, the rules of polite behavior that are based on the difference in social status and social roles. Handling is directly related to the norms of speech etiquette as an inherent property of speech acts of its circulation. Playing an important role in interpersonal communication, appeals can promote the reaction of the speaker and the addressee, and help create a special communicative space.

Keywords: speech etiquette, politeness, treatment, social status, communication situations, discourse, national traditions, lingvokulturologicheskie features

Впервые обсуждение вопросов о культуре языка и речи нашло отражение в работах ученых Пражской лингвистической школы. С тех пор усилия лингвистов многих стран направлены на изучение использования и функционирования языковых средств в различных сферах человеческой деятельности.

Категория вежливости является одной из центральных в рамках этикетно- речевой коммуникации. С исторической точки зрения феномен вежливости берет свое начало с форм обращения и развивается в систему средств кодификации социального статуса участников коммуникации и социальной дистанции между ними [5, С. 5].

Этикетные речевые единицы функционируют в контексте вежливости, т.е. на коммуникативном уровне они являются ее «проявителями». Вежливость необходима, чтобы регулировать и облегчать коммуникацию в социальной сфере, благодаря этикету, установленным правилам вежливого поведения, которые базируются на различии в социальном статусе и социальных ролях.

Проблема обращения занимает важное место в исследованиях по этикету. Н.И. Формановская, например, рассматривает обращение в зависимости от ситуации, социальных ролей говорящих, исходя из представления о том, что речь в нормальной ситуации должна быть вежливой [10]. В.И. Карасик рассматривает обращение как проявление этикета в языке [4].

Речевым этикетом каждый человек пользуется ежедневно. Под речевым этикетом традиционно понимают национально-специфические правила речевого поведения и систему определенных формул общения, регулирующие взаимоотношения людей. Тактики и стратегии, формулы и закономерности речевого этикета усваиваются настолько глубоко, что воспринимаются наивным языковым сознанием как часть естественного и закономерного поведения людей (например, во Франции применение этикетной формулы *excusez-moi, pardonnez-moi* без добавления *madame* или *monsieur* будет считаться плохим тоном). Именно по-

этому знание и применение речевого этикета в большей степени неосознанно, доведено до автоматизма, «механизировано».

Обращение имеет непосредственное отношение к нормам речевого этикета, поскольку неотъемлемым свойством речи выступает ее обращенность, ее адресный характер. Играя важную роль в межличностном общении, обращения способствуют взаимодействию говорящего и адресата и помогают создать особое коммуникативное пространство.

Традиционно речевой этикет рассматривается в связи со стандартными коммуникативными ситуациями (обращение, приветствие, знакомство, прощание, извинение, благодарность, поздравление, пожелание, комплимент, сочувствие, соболезнование), образующими особый класс речевых этикетных актов, которые естественно и органично включаются в структуру дискурса.

По мнению С.А. Быковской, лексические средства речевого контакта представляют собой функциональный класс языковых единиц, объединенных общностью коммуникативного назначения: служить средством установления, поддержания и завершения контакта в диалоге [2, С. 10].

Таким образом, коммуникативные единицы, выполняющие фатическую функцию, являются устойчивыми стереотипными комплексами, обеспечивающими успешность протекания процесса коммуникации.

Различают специализированные и неспециализированные средства речевого этикета. К специализированным средствам относятся формулы речевого этикета и обращения. К неспециализированным речевым этикетным средствам относят специфику выбора и организации содержания речи, этикетное применение грамматических форм, модальные формы со сниженной категоричностью, косвенные речевые акты, косвенное обозначение определенных предметов [4, С. 156].

С точки зрения структурно-грамматического аспекта средства речевого контакта подразделяются на два уровня в соответствии их отношения к грамматической категории предикации. Первый уровень – уровень контактных средств неполной предикативной силы (или непредикативные контактные единицы), т.е. средства с отсутствием эксплицитно выраженной грамматической предикативности. Второй уровень составляют синтаксические средства полной предикативной силы. К классу непредикативных контактных средств относятся междометия, невербальные изглаголивания, модальные слова, вводные элементы, эмфатические наречия, обращения, этикетные формулы [3, С. 15].

По мнению Н.Г. Тырниковой, этикетную структуру устного дискурса составляют этикетная рамка, этикетный каркас и этикетные вкрапления. Этикетная рамка дискурса, основными элементами которой являются обращения, приветствия и прощания, организует общение и регулирует взаимоотношения между коммуникантами. Этикетный каркас дискурса выполняет функцию создания и поддержания комфортности общения и включает языковые единицы, традиционно не относящиеся к специализированным этикетным средствам, но выполняющие присущую этикетным средствам функцию поддержания контакта. К этикетным вкраплениям исследователь относит просьбы, извинения, благодарности [9, С. 11].

Сопоставляя английские и русские этикетные структуры дискурса, Н.Г. Тырnikова выявляет их общие и специфические черты [9, С. 12]. Общим для этикетной структуры дискурса является состав входящих в нее компонентов. Этикетный каркас дискурса обоих языков состоит преимущественно из неспециализированных этикетных средств, используемых говорящим и слушающим.

Различия национальных этикетных традиций автор связывает с наличием национально специфических этикетных фраз и выражений, входящих в этикетную структуру дискурса. Тем не менее, исследователь подчеркивает, что при всех национальных различиях, существует общечеловеческая универсальность речевого этикета в его функциях и структуре.

Таким образом, обращение можно определить как этикетную речевую единицу, играющую первостепенную роль в межличностном общении и создающую особое коммуникативное пространство.

Изменяется время, общество, общественные ценности. Среди первых на изменения реагирует язык. Выбрать обращение к незнакомому лицу – это значит дать именование человеку, с которым ты общаешься, определить свой и его статус, выразить свое отношение к будущему собеседнику. Какие же слова-маркеры, именующие того, к кому мы обращаемся, существовали и существуют сейчас в языках? Как синтаксическая единица – обращение – становится социально значимой категорией?

Чтобы разобраться в этом, необходимо осмыслить, в чем заключается особенность обращения в исследуемых языках, какова его история.

Обращение как коммуникативный акт имеет несколько функций. Главная из них – привлечь внимание собеседника. Это – вокативная функция.

Поскольку в качестве обращений используются как собственные имена (*Анна Сергеевна, Игорь, Саша, George Duval, Marie*), так и названия людей по степени родства (*отец, дядя, дедушка, рара, mon oncle, grand-pa*), по положению в обществе, по профессии, должности (*президент, генерал, министр, директор, бухгалтер, monsieur le président, monsieur le général, monsieur le directeur*); по возрасту и полу (*старик, мальчик, девочка, mon garçon, ma petite, ma fille*), обращение помимо вокативной функции указывает на соответствующий признак [6].

Наконец, обращения могут быть экспрессивно и эмоционально окрашенными, содержать оценку: *Любочка, Маринуся, Любка, болван, остолоп, недотепа, шалопай, умница, красавица; Cricri, Fifi, crétin, idiot, chien, balourds, vermine, ma belle*. Особенность таких обращений заключается в том, что они характеризуют как адресата, так и самого адресанта, степень его воспитанности, отношение к собеседнику, эмоциональное состояние.

Приведенные слова-обращения используются безгранично в неофициальной ситуации; только некоторые из них, например собственные имена (в их основной форме), названия профессий, должностей, служат обращениями и в официальной речи, то есть, они в какой-то степени ограничены.

В то же время норма употребления обращения и его форма в русском обществе окончательно не установлены, вызывают разногласия, являются большим местом русского речевого этикета.

Отличительной чертой официально принятых обращений на Руси было отражение социального расслоения общества, неравенство существовавшие в России несколько веков, нашли отражение в системе официальных обращений.

Во-первых, существовал документ «Табель о рангах», изданный в 1717–1721 гг., в нем перечислялись военные, гражданские и придворные чины. Каждая категория чинов подразделялась на 14 классов. Помимо чинов, которые определяли систему обращений, существовали обращения ваше высокопревосходительство, ваше превосходительство, ваше сиятельство, ваше высочество, милостивый государь, государь и др. [6].

Во-вторых, монархический строй в России до XX в. сохранял разделение людей на сословия. Выделялись сословия: дворяне, духовенство, разночинцы, купцы, мещане, крестьяне. Отсюда обращения господин, госпожа по отношению к людям привилегированных социальных групп; сударь, су-

дарыня – для среднего сословия или барин, барыня для тех и других и отсутствие единого обращения к представителям низшего сословия.

После Октябрьской революции особым декретом упраздняются все старые чины и звания, Провозглашается всеобщее равенство. Обращения господин – госпожа, барин – барыня, сударь – сударыня, милостивый государь (сударыня) постепенно исчезают. Только дипломатический язык сохраняет формулы международной вежливости. Вместо всех существовавших в России обращений, начиная с 1917–1918 гг. получают распространение обращения граждан и товарищ.

В качестве альтернативы аристократическому господа и просторечному мужики стала использоваться номинация «мужчина», сударыня и дама в связи с устранением классовой стратификации были вытеснены женщиной, а барышня – девушкой. Новое советское общество таким образом пыталось отказаться от речевого этикета предыдущей эпохи.

С ростом революционного движения в России в начале XIX в. слово «товарищ», приобретает новое общественно-политическое значение: «единомышленник, борющийся за интересы народа».

В первые годы после революции это слово становится основным обращением в новой России. После Великой Отечественной войны слово «товарищ» постепенно начинает выходить из повседневного неофициального обращения людей друг к другу. Возникает проблема: как обратиться к незнакомому человеку?

На улице, в магазине, в городском транспорте все чаще слышатся обращения мужчина, женщина, дед, отец, бабуля, парень, тетенька, дяденька.

Подобные обращения не являются нейтральными. Они могут восприниматься адресатом как неуважение к нему, даже оскорбление, недопустимое фамильярничание. Отсюда возможны грубость в ответ, выражение обиды, ссора.

Начиная с конца 80-х гг. в официальной обстановке стали возрождать обращения сударь, сударыня, господин, госпожа. В последнее время обращение господин, госпожа воспринимается как норма на заседаниях Думы, в передачах по телевидению, на различных симпозиумах, конференциях.

В связи с давлением субстандартных пластов на литературный язык важно отметить и такую особенность просторечного речевого этикета, как появление новых форм обращений в виде трансформированных мужских имен собственных типа Во-

ван, Колян... Один из современных исследователей жаргона и субстандартной лексики характеризует эту тенденцию следующим образом: «Сравнительно редкий в антропонимной деривации суффикс -ан (Васян, Гавран и под.) содержит только коннотацию разговорности и фамильярности, тогда как коннотативный диапазон данного суффикса в жаргонных апелляциях несколько шире: фамильярность здесь более сниженная и более эффективная, что особенно заметно в синонимических вариантах типа брат – братан, друг – друган/дружбан, кореш – корешан и т.д.» [8]. Представляется, что словообразовательная модель при применении к именам собственным создает не столько разговорный и фамильярный, сколько весьма сниженный, «приблатненный», оттенок.

Следует признать, что в современном русском речевом этикетке нет универсальных контактоустанавливающих средств, позволяющих обратиться к незнакомому человеку на улице. Слова *женщина*, *мужчина*, получившие распространение в последнее время в роли обращений, нарушают норму речевого этикета, свидетельствуют о недостаточной культуре говорящего. Однако опыт других языков подсказывает, что называть незнакомца на улице, в транспорте или в магазине вовсе не обязательно: можно начинать разговор без обращений, используя этикетные формулы: *будьте любезны...*, *будьте добры...*, *извините...*, *простите...*

Таким образом, проблема общеупотребительного обращения в неофициальной обстановке остается открытой.

Во французском языке такой проблемы не возникало в связи существованием общепринятых обращений *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*: этимологическое значение *Monsieur* – «Мой господин», этимологическое значение *madame* – «Моя госпожа», этимологическое значение *mademoiselle* – «Моя девица».

У казахского народа формулы обращения имеют свои специфические особенности и отличительные черты, связанные с укладом жизни и быта. В семейно-бытовом общении, обращаясь к старшим, более молодые пользуются звательной формой терминов родства, например:

- ата (дедушка);
- апа (сестра);
- әже (бабушка, бабуля);
- әке (отец);
- аға (старший брат, дядя);
- жәнге (тетя, сноха);

До революции были другие формы обращения:

- мырза (господин);

- ханум (госпожа);
- бикеш (барышня);
- таксыр (повелитель).

Эти формы давно вышли из употребления, хотя *мырза* и *ханум* сейчас возвращаются в официальную речь при обращении к высокопоставленным лицам. Наиболее распространенной формой официального обращения теперь служит жолдас (товарищ), азамат (гражданин), также в профессиональной сфере используется әріптестер (коллеги). В официальной речи или в деловой переписке также употребляются обращения аса кымбатты (уважаемый), аса құрметті (глубокоуважаемый) [1].

При обращении к старшим по возрасту к первым слогам их имени прибавляются аффиксы, выражающие почтительное, уважительное отношение:

- Әбе, Әбеке, Әбен от Әбдіманап, Әбдірахман;
- Сәбе, Сәбен от Сәбіт;
- Мука, Мукан от Мухтар;
- Жәке от Жамал, Жамила;
- Күлеке от Күлжахан, Күлжан и др.

Как и у всех народов, в казахской семье родители по отношению к своим детям употребляют ласкательную форму имени, например:

- Мағыш от имени Мағрифа,
- Сатыш от Сатылған,
- Күляш от Күлбахарам,
- Сәкен от Садуакас, Сейфолла,
- Шакен от Шаймерден и др.

Родители, близкие или старшие в семейно-бытовом общении обращаются к детям, а также к более молодым людям, используя слова:

- айым (моя луна),
- күнім (мое солнце),
- жарығым (светоч),
- жаным (душенька),
- қалқам шырағым (милый, миленький),
- қарғам (галчонок),
- балапаным (птеник),
- құлыным (жеребенок),
- ботам, ботақаным, боташым (верблюжонок),
- козым (ягненок),
- қоныр козым (серый ягненок), и т.д.

Как видно из перечисленных выше слов-обращений, особенностью казахских обращений является широкое распространение слов, связанных с названиями детенышей животных и птиц [7].

Заметим, что особенностью казахских имен является то, что именами становились названия зверей и птиц, которые в представлении казахов ассоциировались с такими качествами, как мужество, смелость, способность, ум и др., например: Арыстан (лев,

т.е. смелый, как лев), Түлкібай (лиса и богач, т.е. умный, хитрый, как лиса), Буркіт (т.е. смелый, храбрый, отважный, сильный, как беркут).

С точки зрения лингвокультурологических особенностей, коммуникативная ситуация отражает национально-культурное своеобразие языкового сообщества. Касательно особенностей коммуникативной ситуации содержащей обращение, можно сказать что она состоит из двух речевых актов: аппелятива и приветствия (просьбы, извинения, изъявления благодарности и других речевых актов).

В русском языке в функции апеллиатива используются, как и во французском, лексические единицы и синтаксические конструкции. Однако, в отличие от французского, в русском речевом этикете распространены уменьшительно-ласкательные лексические формы, а также, в условиях просторечного общения, используются обращения по родству, возрастному и половому признаку.

В отличие от французского и русского речевого этикета, в казахском речевом этикете, во-первых, отсутствуют синтаксические конструкции и, во-вторых, в функции апеллиатива преобладают лексические единицы категории родства.

Основная функция обращения (апеллятива) как элемента речевого этикета – привлечение внимания собеседника. Оно – самый яркий этикетный знак, который позволяет легко распознать основные признаки собеседника: пол, профессиональную принадлежность, возраст и т.д.

Речевой этикет развивается под влиянием общества на язык и языка на общественные отношения. Анализ речевого этикета в разные периоды развития истории французского, русского и казахского языков свидетельствует о том, что он развивается под влиянием социальных, государственных и бытовых факторов.

Для привлечения внимания во французском, русском и казахском языках существуют несколько способов обращения, отличающиеся разной степенью вежливости.

Во всех трех исследуемых языках для привлечения внимания в речевом акте обращения используются 1) общеупотребительные нейтральные этикетные формулы типа: Простите! Pardon! Айып етпеніз!; 2) усиление вежливости достигается путем добавления обращений Monsieur, Madame, Mademoiselle во французском и тематической группы родства в казахском языке Карандасым! Сінілім!(сестра) Бауырым! (брат) и т.п. (надо указать, что казахские формы употребляются при использовании неофициального стиля). В русском языке к формуле «Простите» дополнительные элементы вежливости, как правило, не добавляются. Однако возможно использование формулы «брат» в двух совершенно различных коммуникативных актах, где она маркирована социально: или в маргинальной среде, или среди молодежи.

Список литературы

1. АВ Форум «Отдушина» Тайна имени!
2. Быковская С.А. Фатический аспект немецкой обиходной речи. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003.
3. Егорова Ю.А. Прагматилистический аспект коммуникативного контакта. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003.
4. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М., 1992. – С. 40.
5. Карпова Е.В. Стратегия вежливости в современном английском языке (на материале малоформатных текстов). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2002.
6. Колесников Н.Л. Культура речи. – М., 2001.
7. Леонова Д.Ф. Ласковое обращение в казахском и русском языках // Филология и литературоведение. – Декабрь 2011. – № 3.
8. Отин Е.И. «Все менты – мои кенты...». – М., 2006. – С. 78.
9. Тырникова Н.Г. Общее и специфически национальное в речевом этикете (на материале русского и английского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2003.
10. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М., 1989. – С. 53.